

J 6
- 11

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 159

A. TITEL

Algemene Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika; 's-Gravenhage, 22 Januari 1954

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst zijn in *Trb.* 1954, 10 geplaatst.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 42.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 10.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Algemene Overeenkomst op 17 Mei 1954 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder No. 2565.

Ter uitvoering van de Algemene Overeenkomst en in overeenstemming met het bepaalde in artikel II, eerste lid, is 29 April 1954 te Paramaribo tussen de Landsregering van Suriname en de Foreign Operations Administration van de Verenigde Staten van Amerika een overeenkomst gesloten inzake een programma voor economische ontwikkeling. De bepalingen van deze overeenkomst zijn ingevolge haar artikel X op 29 April 1954 in werking getreden. De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst luiden als volgt:

**Overeenkomst inzake een programma van samenwerking voor
economische ontwikkeling tussen de Landsregering van Suriname
en de Foreign Operations Administration van de
Verenigde Staten van Amerika**

De Landsregering van Suriname en de Foreign Operations Administration, een instelling van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Overwegende, dat een Algemene Overeenkomst voor Technische Samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op 22 Januari 1954 te 's-Gravenhage is getekend en overeenkomstig artikel VI, eerste lid, dier overeenkomst op 21 April 1954 van kracht is geworden;

Overwegende, dat in artikel II van deze Algemene Overeenkomst aan de Landsregering van Suriname en de Foreign Operations Administration de bevoegdheid wordt toegekend tot het aangaan van schriftelijke overeenkomsten en afspraken ten aanzien van de uitvoering van bijzondere programma's en projecten van technische samenwerking;

Derhalve de wens koesterend een programma van samenwerking op te stellen ten behoeve van de economische ontwikkeling van Suriname;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

De uitvoerende instanties

De verplichtingen in deze overeenkomst aangegaan door de Landsregering van Suriname zullen door Haar worden nagekomen door bemiddeling van Haar Landsminister van Algemene Zaken (hierna te noemen: de Landsminister).

De Foreign Operations Administration (hierna te noemen: de Administratie) kan de door haar bij deze overeenkomst aangegane verplichtingen doen nakomen door het Institute of Inter-American Affairs, haar regionaal bureau voor Latijns Amerika, en kan bij de nakoming van haar voornoemde verplichtingen gebruik maken van de bijstand van andere instellingen van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van andere openbare en particuliere instellingen. De Landsregering van Suriname en de Administratie zullen gezamenlijk betrokken zijn bij alle stadia van opstelling en uitvoering van het programma van samenwerking.

Deze Overeenkomst en alle werkzaamheden uit hoofde daarvan verricht, zullen worden beheerst door bovengenoemde Algemene Overeenkomst van Technische Samenwerking.

**Agreement for a cooperative program of economic development
between the Government of Surinam and the Foreign Operations
Administration of the United States of America**

The Government of Surinam and the Foreign Operations Administration, an agency of the Government of the United States of America,

Considering that a General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands was signed at the Hague on January 22, 1954 and, in accordance with Article VI, paragraph 1 thereof, entered into force on April 21, 1954;

Considering that Article II of this General Agreement authorizes the Government of Surinam and the Foreign Operations Administration of the United States of America to enter into written agreements or understandings providing for the carrying out of particular technical cooperation programs and projects;

Therefor wishing to establish a cooperative program of economic development in Surinam;

Have agreed as follows:

Article I

The Operating Agencies

The obligations assumed in this Agreement by the Government of Surinam will be performed by it through its Territorial Minister of General Affairs (hereinafter referred to as the "Minister"). The Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration") may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, its regional office for Latin America, and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging such obligations. The Government of Surinam and the Administration shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Artikel II

Terreinen van werkzaamheid

Dit programma van samenwerking zal, voorzover partijen daaroftrent telkenmale nader tot overeenstemming komen, werkzaamheden van de volgende aard omvatten:

1. De studie van de behoeften van Suriname op het gebied van zijn economische ontwikkeling en van de hulpbronnen, die voorhanden zijn om aan deze behoeften tegemoet te komen.
2. De opstelling — en voortdurende aanpassing — van een programma, gericht op steun bij voornoemde behoeftenbevrediging.
3. Het tot uitvoering brengen — en het geven van leiding bij deze uitvoering — van projecten op het gebied van de landbouwkundige ontwikkeling, van de volksgezondheid en de hygiëne, van het lager-, landbouw- en technisch vakonderwijs, van de industriële ontwikkeling, van transport en distributie, van de ontwikkeling der natuurlijke hulpbronnen, van de huizenbouw alsmede op andere gebieden van werkzaamheid, die verband houden met de economische ontwikkeling van Suriname en liggen op het terrein der werkzaamheden, waartoe de Administratie bevoegd is.
4. Het verzorgen van opleidingen, zowel in als buiten Suriname, die in verband met het vorenstaande nodig zijn.

Artikel III

De Werkgroep

De Administratie zal een groep van technici en deskundigen ter beschikking stellen teneinde mede te werken aan de uitvoering van het programma van samenwerking. De omvang en samenstelling van deze groep van technici en deskundigen zal door de Administratie worden bepaald. Deze technici en deskundigen zullen leden zijn van de door de Verenigde Staten van Amerika naar Suriname uitgezonden Werkgroep (hierna te noemen: de Werkgroep) en zullen onder leiding staan van de Directeur van de Werkgroep. De Directeur en de andere leden van de Werkgroep zullen worden uitgekozen en aangewezen door de Administratie, doch niet dan na verkregen instemming van de Landsregering van Suriname.

Artikel IV

Het bureau technische samenwerking

Hierbij wordt opgericht als onderdeel van het Departement van Algemeen Zaken (hierna te noemen: het Departement) een instelling, die de naam zal dragen van het Surinaams-Amerikaans Bureau Technische Samenwerking (hierna te noemen: het Bureau), dat onder toezicht van de Landsminister verantwoordelijk zal zijn voor de

Article II

Fields of activity

This cooperative program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types:

1. Studies of the needs of Surinam in the field of economic development and the resources which are available to meet these needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in agricultural development, public health and sanitation, elementary, rural and vocational education, industrial development, transportation and distribution, natural resources development, housing, and such other fields of activity as are related to the economic development of Surinam and are among the authorized activities of the Administration;
4. Related training activities, both within and outside of Surinam.

Article III

The Operations Mission

The Administration will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program. The size and composition of this group of technicians and specialists shall be determined by the Administration. These technicians and specialists shall be members of the United States of America Operations Mission in Surinam (hereinafter referred to as the "Operations Mission") and shall be under the direction of the Director of the Operations Mission. The Director and other members of the Operations Mission shall be selected and assigned by the Administration but shall be subject to acceptance by the Government of Surinam.

Article IV

The Cooperative Service

There is hereby established within the Ministry of General Affairs (hereinafter referred to as the "Ministry") an agency to be known as the Surinam-American Technical Cooperative Service (hereinafter referred to as the "Service") which shall be responsible, under the supervision of the Minister for administering the cooperative program

leiding bij de uitvoering van het programma van samenwerking overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. De Landsminister zal één persoon aanwijzen als Directeur van het Bureau. De Directeur van de Werkgroep of een door hem aan te wijzen persoon zal optreden als Mede-Directeur van het Bureau. De aanwijzing van de beide Directeuren kan slechts plaats hebben met wederzijds goedvinden van partijen. De leden van de Werkgroep kunnen met leidinggevende en andere functies in het Bureau worden belast met inachtneming van nadere door de Directeuren te stellen regelen.

Artikel V

De gezamenlijke bijdragen

De partijen zullen, in de mate als hieronder aangegeven, gelden bijdragen en beschikbaar stellen ten behoeve van de uitvoering van het programma gedurende de looptijd van deze Overeenkomst, zulks met inachtneming van de volgende bepalingen:

1. De Administratie zal de salarissen betalen van en de bijkomende onkosten vergoeden aan de leden van de Werkgroep zomede die andere kosten van administratieve aard betalen, welke dit programma van samenwerking voor de Administratie meebrengt. Deze gelden zullen worden beheerd door de Administratie en geen deel uitmaken van de middelen van het Bureau.

2. Bovendien zal de Administratie door tussenkomst van het Institute of Inter-American Affairs voor de periode vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot en met 31 December 1954 aan het Bureau een bedrag van \$ 150.000 (éénhonderd en vijftig duizend dollars) ter beschikking stellen. De storting van dit bedrag in de middelen van het Bureau zal in Amerikaanse dollars geschieden en wel als volgt:

op of voor 15 Mei	\$ 25.000
op of voor 30 Juni	\$ 25.000
op of voor 16 Augustus	\$ 25.000
op of voor 30 September	\$ 25.000
op of voor 15 November	\$ 25.000
op of voor 30 December	\$ 25.000
	\$ 150.000

3. De Landsregering van Suriname zal door tussenkomst van de Landsminister van Algemene Zaken voor de periode vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot en met 31 December 1954 een bedrag van Sf. 282.750 (tweehonderd twee en tachtig duizend zevenhonderd en vijftig Surinaamse guldens, zijnde de tegenwaarde van \$ 150.000 tegen de koers van Sf. 1.885 voor US \$ 1.—) beschikbaar stellen. De storting van dit bedrag in de middelen van het Bureau zal in Surinaamse guldens geschieden en wel als volgt:

in accordance with the provisions of the Agreement. The Minister shall designate one person to serve as Co-Director of the Service. The Director of the Operations Mission or his designee shall serve as the other Co-Director of the Service. The designation of the Co-Directors shall be mutually acceptable to the parties hereto. Members of the Operations Mission may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

Article V

Joint contributions

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules:

1. The Administration shall pay the salaries and other expenses of the members of the Operations Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Administration may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Service.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1954, the Administration, through The Institute of Inter-American Affairs, shall contribute to the Service the sum of \$ 150,000 (One Hundred and Fifty Thousand Dollars). This sum shall be deposited to the credit of the Service in currency of the United States of America as follows:

on or before May 15	\$ 25,000.—
on or before June 30	\$ 25,000.—
on or before August 16	\$ 25,000.—
on or before September 30	\$ 25,000.—
on or before November 15	\$ 25,000.—
on or before December 30	\$ 25,000.—
	<hr/>
	\$ 150,000.—

3. The Government of Surinam, acting through the Minister, shall contribute to the Service for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1954, the sum of Sf. 282,750.— (Two Hundred Eighty Two Thousand Seven Hundred and Fifty Surinam Guilders, equal to \$ 150,000.— at the rate of exchange of Sf. 1.885 to one U.S. dollar). This sum shall be deposited to the credit of the Service in currency of Surinam as follows:

op of voor 15 Mei	Sf.	47.125
op of voor 30 Juni	Sf.	47.125
op of voor 16 Augustus	Sf.	47.125
op of voor 30 September	Sf.	47.125
op of voor 15 November	Sf.	47.125
op of voor 30 December	Sf.	47.125

Sf. 282.750

4. Partijen kunnen nader schriftelijk tot overeenstemming komen over de geldsbedragen, die zij jaarlijks zullen beschikbaar stellen en storten voor de uitvoering van het programma in de periode van 31 December 1954 tot en met 31 December 1960.

5. Met betrekking tot de storting van de bijgedragen gelden in de middelen van het Bureau ligt het in de bedoeling van partijen, dat deze storting in het algemeen zal geschieden door periodieke overmakingen door beide partijen op gelijke tijdstippen van naar verhouding even grote bedragen. Over een bedrag, dat door een van beide partijen ten behoeve van het Bureau is gestort, zal noch voor geldopneming, noch voor betalingen kunnen worden beschikt dan nadat de andere partij het overeengekomen equivalente bedrag heeft gestort. Indien een van beide partijen een bedrag heeft gestort en de andere partij zijn verplichting tot storting van het overeenkomende bedrag niet nakomt, zal het eerstgenoemde bedrag aan de partij, die dat bedrag heeft gestort worden gerestitueerd voordat tot de verdeling bedoeld in artikel VIII, lid 4, van deze Overeenkomst wordt overgegaan.

6. De gelden, welke ingevolge de leden 2, 3 en 4 van dit artikel zijn bijgedragen, zullen mogen worden gebruikt voor de aanschaffing van voorraden, materialen en uitrustingsstukken, voor het aantrekken van aanvullend technisch en ander personeel in dienstverband of op overeenkomst en ter tegemoetkoming aan alle andere behoeften, die bij de uitvoering van het programma kunnen ontstaan.

7. Gelden, die ten behoeve van het Bureau zijn gestort, kunnen gedeponceerd worden op een of meer banken, welke daartoe door de Directeuren in onderling overleg worden uitgekozen; er zal slechts over mogen worden beschikt ten behoeve van de doelstellingen van deze Overeenkomst. Op de tegoeden van het Bureau zal voor geen enkel doel mogen worden getrokken dan door middel van een chèque of ander voegzaam opvraagbewijs, getekend door de beide Directeuren of de door hen aangewezen gemachtigden. De Directeuren zullen in de met enige bank af te sluiten deposito-overeenkomst de voorwaarde opnemen, dat de bank verplicht is aan het Bureau terug te betalen alle gelden, die zij uit het tegoed van het Bureau zal uitbetalen tegen overlegging van een ander document dan een door beide Directeuren of hun gemachtigden getekende chèque of ander opvraagbewijs.

on or before May 15	Sf.	47,125.—
on or before June 30	Sf.	47,125.—
on or before August 16	Sf.	47,125.—
on or before September 30	Sf.	47,125.—
on or before November 15	Sf.	47,125.—
on or before December 30	Sf.	47,125.—

Sf. 282,750.—

4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from December 31, 1954 through December 31, 1960.

5. It is intended that, with respect to contributed funds to be deposited to the credit of the Service, such contributions will in general be deposited in periodic installments to be made by the two parties at the same times and in proportionally corresponding amounts. Each deposit made to the credit of the Service by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the agreed corresponding deposit of the other party has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required corresponding deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 4 of Article VIII of this Agreement.

6. The funds contributed pursuant to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article V shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other personal services by employment or contract, and for any other needs of the program.

7. Funds deposited to the credit of the Service may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this Agreement. Funds of the Service shall not be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Co-Directors or their designees. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Service any moneys which it shall pay out from the funds of the Service on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Co-Directors or their designees.

Artikel VI

Aanvullende bijdragen

1. De projecten, welke ingevolge deze Overeenkomst ondernomen zullen worden, kunnen mede voorzieningen inhouden betreffende de samenwerking met iedere landsinstelling van Suriname zowel als met andere publiek- of privaatrechtelijke organisaties en met internationale organisaties, waarvan de Verenigde Staten van Amerika en Nederland lid zijn. Met onderling goedvinden van de Directeuren zullen bijdragen in geld, eigendommen, diensten of faciliteiten van ieder der partijen of van beide partijen of van een der voornoemde derde partijen kunnen worden aanvaard en ter beschikking van het Bureau gesteld teneinde naast de gelden, eigendommen, diensten en faciliteiten, welke ingevolge artikel V dienen te worden ingebracht, te worden gebruikt bij de uitvoering van het programma van samenwerking.

2. De Landsminister en de hoofden van andere departementen en landsinstellingen kunnen, naast hun geldelijke bijdrage bedoeld in artikel V, lid 3, van deze Overeenkomst, gevolg gevend aan hetgeen terzake door de Landsminister en de Directeur van de Werkgroep nader is overeengekomen, voor eigen rekening:

a. deskundigen en ander noodzakelijk personeel aanwijzen om samen te werken met de Werkgroep;

b. zodanige kantooruimte en zoveel kantoorbodigheden, meubilair en andere benodigheden, materialen, uitrustingsstukken, voorraden en diensten beschikbaar stellen als zij voor genoemd programma kunnen afstaan;

c. de algemene bijstand van andere landsinstellingen van Suriname ten dienste stellen van de uitvoering van het programma van samenwerking.

Artikel VII

De uitvoering der projecten

1. Het programma van samenwerking, waarin deze Overeenkomst voorziet, zal bestaan uit een reeks van projecten, die door de Directeuren van het Bureau gezamenlijk ontworpen en waarvan de uitvoering door hen geleid zal worden. Van elk project zal een schriftelijke overeenkomst worden opgemaakt, die zal worden getekend door de Landsminister, de Directeur van de Werkgroep, de landsminister of de hoofden van de andere deelnemende departementen of instellingen en door de Directeuren van het Bureau. In deze overeenkomst zal het te verrichten werk worden omschreven en zullen uit de fondsen van het Bureau de daarvoor benodigde gelden worden toegewezen, terwijl voorts daarin al die zaken zullen worden geregeld, waarvan partijen menen dat zij voor regeling in aanmerking komen. De Landsminister, de Directeur van de Werkgroep en de Directeuren

Article VI

Additional contributions

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with any governmental agency in Surinam, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Netherlands are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service for use in effectuating the cooperative program, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article V.

2. The Minister, and the heads of other departments and agencies of the Government of Surinam, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article V hereof, may at their own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Director of the Operations Mission:

a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Operations Mission;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as they can provide for the said program;

c. Make available the general assistance of other governmental agencies of the Government of Surinam for carrying out the cooperative program.

Article VII

Project operations

1. The cooperative program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors. Each project shall be embodied in a written project-agreement which shall be signed by the Minister, the Director of the Operations Mission, the minister or the heads of the other participating departments or agencies, and the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include. The Minister, the Director of the Operations Mission and the Co-Directors may enter into project agreements with other ministries or agencies of the Government of Surinam, to provide for the administration of projects by such other agencies.

van het Bureau kunnen projectovereenkomsten aangaan met andere landsministers of hoofden van landsinstellingen van Suriname, waarbij de leiding van die projecten aan die andere instellingen wordt opgedragen.

2. Zodra een project grotendeels is voltooid, zal een memorandum van voltooiing worden opgemaakt, dat ondertekend zal worden door de Landsminister, de Directeur van de Werkgroep, de landsminister of de hoofden van de andere deelnemende departementen en instellingen en de Directeuren van het Bureau. Dit memorandum zal een beschrijving bevatten van het verrichte werk en van de beoogde doeleinden, terwijl het voorts melding zal maken van de gedane uitgaven, de ondervonden en opgeloste moeilijkheden en van de voornaamste gegevens, welke op het project betrekking hebben.

3. Over de selectie van deskundigen, technici en andere personen, die op kosten van het Bureau overeenkomstig het programma voor het ontvangen van een opleiding op het gebied van economische ontwikkeling naar de Verenigde Staten van Amerika of naar elders zullen gezonden worden zowel als over de aard der opleidingen, waaraan zij deel zullen nemen, zal door de Landsminister, de Directeur van de Werkgroep en de Directeuren van het Bureau in onderling overleg worden beslist.

4. De algemene beleidslijnen en de administratieve voorschriften, welke bij de uitvoering van het programma van samenwerking zullen worden gevolgd, de tenuitvoerlegging der projecten, de werkzaamheden van het Bureau zoals het uitgeven en de verantwoording van gelden, het aangaan van verplichtingen ten name van het Bureau, de aankoop, het gebruik, de inventarisatie van en het beheer en de beschikking over eigendommen, de benoeming en het ontslag van leidend en ander personeel van het Bureau, hun arbeidsvoorwaarden en de andere verrichtingen van het Bureau zomedo alle andere administratieve aangelegenheden zullen in onderling overleg door de Landsminister, de Directeur van de Werkgroep en de Directeuren van het Bureau worden vastgesteld en geregeld.

5. In alle overeenkomsten, akten en documenten, betrekking hebbende op de uitvoering van projecten ingevolge deze Overeenkomst, zal het Bureau als handelende instelling optreden. Zij zullen door de beide Directeuren van het Bureau worden ondertekend. De boeken en archieven van het Bureau, die betrekking hebben op het programma van samenwerking, zullen te allen tijde ter inzage zijn voor onderzoek door gemachtigde vertegenwoordigers van de Landsregering van Suriname en van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Directeuren van het Bureau zullen jaarlijks verslag uitbrengen aan de beide Regeringen aangaande de verrichtingen van het Bureau, ongeacht de andere rapporten, die zij op daartoe geschikt geachte tijdstippen zullen uitbrengen.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the Operations Mission, the minister or the heads of the other participating departments or agencies, and the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of economic development to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Service pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Minister, the Director of the Operations Mission and the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Service such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Minister, the Director of the Operations Mission and the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Surinam and the Government of the United States of America. The Co-Directors shall render an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Elke bevoegdheid, welke in deze Overeenkomst aan de Landsminister, de Directeur van de Werkgroep en de Directeuren van het Bureau is toegekend, kan door ieder van hen, mits in onderling overleg, aan ieder van zijn medewerkers worden gedelegeerd, onverminderd het recht van de Landsministers, de Directeur van de Werkgroep en de Directeuren van het Bureau om elke aangelegenheid rechtstreeks met elkaar te bespreken en te beslissen.

Artikel VIII

Aanvullende financiële voorzieningen

1. Alle gelden, welke krachtens deze Overeenkomst aan de middelen van het Bureau zijn toegevoegd, zullen gedurende de looptijd van deze Overeenkomst beschikbaar blijven voor de uitvoering van het economisch ontwikkelingsprogramma van samenwerking, zonder dat daarbij rekening zal worden gehouden met jaarlijkse perioden of begrotingsjaren der partijen.

2. Van alle materialen, uitrustingsstukken en voorraden, die ten behoeve van het Bureau door de Administratie worden aangekocht met gelden, welke wel aan het Bureau beschikbaar zijn gesteld, maar niet in deszelfs middelen zijn gestort, zal, tenzij door de Directeuren van het Bureau anders wordt overeengekomen, de eigendom rechtstreeks van de verkopers op het Bureau overgaan. Alle eigendommen, welke door het Bureau worden verkregen, zullen uitsluitend mogen worden gebruikt ten behoeve van hetgeen bij deze Overeenkomst wordt nagestreefd. Bij de beëindiging van dit programma van samenwerking zullen deze eigendommen ter beschikking komen van de Landsregering van Suriname.

3. Inkomsten, welke uit de werkzaamheden van het Bureau voortvloeien en rente, welke de fondsen van het Bureau opleveren zowel als alle andere vermeerderingen van de activa van het Bureau, van welke aard en herkomst ook, zullen worden bestemd voor gebruik bij de uitvoering van het programma van samenwerking en zullen in geen geval in mindering worden gebracht op de bijdragen, welke door partijen verschuldigd zijn.

4. Alle gelden van het Bureau, die niet verbruikt noch verschuldigd zijn bij de beëindiging van het programma van samenwerking, zullen, tenzij de partijen van dat ogenblik schriftelijk anders overeenkomen, aan hen gerestitueerd worden naar evenredigheid van hetgeen partijen op grond van deze Overeenkomst, zoals die in de loop der tijd eventueel is gewijzigd en aangevuld, hebben bijgedragen.

5. De Landsregering van Suriname is bereid aan het Bureau en aan al het personeel, dat daarbij werkzaam is, alle rechten en voorrechten toe te kennen, welke door de departementen en landsinstellingen en deszelfs ¹⁾ personeel worden genoten.

¹⁾ Lees: derzelve.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Minister, the Director of the Operations Mission and the Co-Directors may be delegated by any of them to any of his assistants, provided each such delegation is satisfactory to the others. Such delegation shall not limit the right of any of these officials to refer any matter directly to one of the others for discussion and decision.

Article VIII

Additional fiscal provisions

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of economic development during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. Title to all materials, equipment and supplies acquired for the Service by the Administration with funds contributed to the Service but not deposited to the credit of the Service shall, unless otherwise agreed by the Co-Directors, pass to the Service at the time such title is relinquished by the Seller. Property acquired by the Service shall be used only in the furtherance of this Agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Surinam.

3. Income from operations of the Service, interest received on funds of the Service, and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of economic development shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made on behalf of the two parties under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. The Government of Surinam agrees to extend to the Service, and to all personnel employed by the Service, all rights and privileges which are enjoyed by departments and agencies of the Government or its personnel.

6. Gelden door de Foreign Operations Administration ten behoeve van het Bureau beschikbaar gesteld, zullen inwisselbaar zijn in Suri-naams Courant tegen de officiële koers, welke ingevolge de bepalingen van het Internationaal Monetair Fonds voor de plaatselijke valuta geldt op de dag van inwisseling, mits deze koers ook geldt voor de aankoop in Suriname van dollars voor handelsdoeleinden. Indien zulk een officiële koers niet bestaat of indien er twee of meer geldende of toegestane koersen bestaan voor de aankoop van dollars, zal als de koers van inwisseling gelden die, waarover partijen tot overeenstemming zijn gekomen, met dien verstande, dat deze koers niet lager zal mogen liggen dan de koersen (inclusief deviezenheffing, opcenten daarop, bonus of waarde van een deviezencertificaat), welke op het moment van inwisseling gelden voor de aankoop van dollars ten behoeve van overeenkomstige doeleinden als die, waarvoor de aan het Bureau beschikbaar gestelde dollars zullen worden gebruikt.

Artikel IX

Werkzaamheden op het gebied van wetgeving en uitvoering

De Landsminister zal streven naar vaststelling van alle wettelijke maatregelen en zal alle uitvoeringshandelingen verrichten, welke voor de effectuering van de bepalingen van deze Overeenkomst vereist zijn.

Artikel X

Inwerkingtreding en werkingsduur

Deze Overeenkomst kan worden aangehaald als: de Programma-Overeenkomst van Samenwerking. Zij zal van kracht worden op de datum van haar ondertekening en zal van kracht blijven tot en met 31 December 1960 of tot drie maanden na de datum, waarop een van beide Regeringen — onverschillig welke dit het eerst doet — schriftelijk aan de ander kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, met dien verstande evenwel, dat de verplichtingen van partijen ingevolge deze Overeenkomst gedurende de periode van 30 Juni 1954 tot en met 31 December 1960 — met uitzondering van de verplichtingen, bedoeld in artikel V, leden 2 en 3 — afhankelijk zullen zijn van het al dan niet beschikbaar zijn voor de doeleinden van het programma van de daarvoor benodigde fondsen en van hetgeen partijen ingevolge artikel IV, lid 4, terzake nader met elkander zullen overeenkomen.

6. Funds deposited by the Foreign Operations Administration to the credit of the Service shall be convertible into Surinam Guilders at the par value for the local currency agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Surinam. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two parties, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars deposited to the credit of the Service are to be used.

Article IX

Legislative and executive action

The Minister will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article X

Entry into force and duration

This Agreement may be referred to as the "Cooperative Service Program Agreement". It shall enter into force on the date of its execution and shall remain in force through December 31, 1960 or until three months after either party shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1954 through December 31, 1960, except for those specified in paragraphs 2 and 3 of Article V, shall be subject to the availability of funds to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article IV, paragraph 4, hereof.

Gedaan in tweevoud in de Engelse en de Nederlandse taal te
Paramaribo, de 29ste April 1954.

Voor de Landsregering van Suriname,
De Landsminister van Algemene Zaken
(w.g.) A. CURRIE

Voor de Foreign Operations Administration,
De waarnemend Directeur van de Werkgroep
der Verenigde Staten van Amerika in Suriname
(w.g.) W. ALAN LAFLIN

Done in duplicate, in the English and in the Netherlands languages,
at Paramaribo, this 29th day of April 1954.

For the Foreign Operations Administration
(Sd.) W. ALAN LAFLIN
Acting Director of the United States Operations
Mission in Surinam.

For the Government of Surinam
(Sd.) A. CURRIE
Territorial Minister of General Affairs.

Uitgegeven de vijf en twintigste October 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.